

Съдържание

Съпоставителни изследвания

Уте ДУКОВА – *Similia similibus* в български народни названия на лечебни растения // 7

Рассматривается жизненность цитированного принципа в болгарской народной культуре и его отражение в наименованиях лекарственных растений.

The paper focuses on the conception of *similia similibus* as it is reflected in Bulgarian traditional culture and its functioning in the names of medical herbs.

Ключови думи: фитоними, народна медицина

Keywords: Phytonyms, folk-medicine

Radomira VIDEVA – Propuesta de un glosario bilingüe (español-búlgaro) de terminología notarial en materia de sucesiones testadas // 13

В статье представлен проект однонаправленного двуязычного глоссария (испанско-болгарского) наиболее часто используемых нотариальных терминов и словосочетаний в области наследования по завещанию. Сначала предлагается краткая контекстуализация сходств и различий между институтом нотариата и понятия наследования по завещанию на основе законодательства соответствующих государств. Далее обсуждаются особенности нотариального языка как одного из подязыков испанского и болгарского юридических языков. При рассмотрении процесса создания глоссария акцент сделан на основных трудностях и на решениях, предлагаемых автором данной работы. В заключение представлены общие размышления, применимые к разработке других вспомогательных материалов по юридической терминологии.

This article presents a proposal for a unidirectional bilingual glossary (Spanish-Bulgarian) of the most frequently used notary terms and collocations in testate succession field. The author will begin with a brief contextualization on the similarities and differences between the Notary institution and the concept of testate succession, based on the legislations of the States concerned. Next, the particularities of notarial language as one of the sublanguages of the Spanish and Bulgarian legal languages will be described. The glossary building process will be explained later, emphasis is placed on the main difficulties encountered and the solutions provided in this paper. Finally, a global reflection applicable to development of other support materials in legal terminology will be offered.

Keywords: Glossary, Legal Terminology, Testate Succession, Spanish, Bulgarian

Palabras clave: Glosario, Terminología jurídica, Sucesiones testadas, español, búlgaro

Марина ДЖОНОВА, Биляна МИХАЙЛОВА – Рефлексивният пасив в българския и румънския език – форми и употреба // 25

В статье в сопоставительном аспекте представлены возвратно-страдательные формы в болгарском и румынском языках. Рассматриваемые формы образуются по общей модели – с помощью формообразующих частиц *ce/se*, которые совпадают с краткими возвратными личными местоимениями винительного падежа. Анализируются случаи употребления возвратно-страдательных форм, а также некоторые различия в их теоретическом описании в двух языках.

The article presents a contrastive study of reflexive passive forms in Bulgarian and Romanian. The particles *ce/se* used for the formation of reflexive passive forms coincide with the short reflexive accusative pronoun in both languages. The use of reflexive passive is discussed, as well as some differences in the theoretical description of the passive in both languages.

Ключови думи: рефлексивен пасив, безличен рефлексив, балкански езици

Keywords: reflexive passive, impersonal reflexive, Balkan languages

Дискусии, обзори и научни съобщения

Цветанка АВРАМОВА – Милош Докулил и българската дериватология // 37

В статията е представен вklad чешкой словообразователной школы в развитие българской дериватологии. Проследжваеца влияние ономасиологической теории М. Докулила на исследования не только болгарских учёных, непосредственно связанных с чешским языком и культурой, но и других авторов.

The paper presents the contribution of the Czech word-formation school to the development of the Bulgarian derivatology. The influence of M. Dokulil's onomasiological theory on the works of not only Bulgarian scientists directly related to the Czech language and culture but also on other authors is traced.

Ключови думи: ономасиологична теория, Милош Докулил, българска дериватология

Keywords: onomasiological theory, Miloš Dokulil, Bulgarian derivatology

Из историята на езикознанието

Биляна МИХАЙЛОВА – Аугуст Шлайхер (1821–1868) // 50

Димитър ВЕСЕЛИНОВ – Сто години от рождението на Йосиф Симеонов (1921–2004) // 56

Рецензии и анотации

Kiklewicz, A., M. Korytkowska, J. Mazurkiewicz-Sułkowska, A. Zatorska. Część I. Zintegrowany opis semantyczno-syntaktyczny czasowników bułgarskich, polskich i rosyjskich (verba cogitandi i verba sentiendi). Część II. 1 Verba Cogitandi, Część II. 2 Verba Sentiendi (Витка ДЕЛЕВА) // 59

„Wörter = Buch von der Zigeuner = Sprache“ Frankfurt und Leipzig 1755. Herausgegeben und kommentiert von Klaus Siewert. Mit Beiträgen von Norbert Boretzky (Биргит ИГЛА) // 64

Б. Вунчев. Залогово-диатезната система на новогръцкия език – семантични аспекти (Десислава ЙОРДАНОВА-ПЕТРОВА) // 67

Р. Стефчева. Српски језик, Б1/ Б2 (Димка САВОВА) // 71

Годишници

Велин ПЕТРОВ – Стоян Буров на 70 години // 74

Велин ПЕТРОВ – Пълна библиография на трудовете на Стоян Буров // 77

Лилия БУРОВА – Емилия Денчева на 70 години // 97

Лилия БУРОВА – Избрана библиография на трудовете на Емилия Денчева // 101

Гергана ДАЧЕВА, Марина ДЖОНОВА – Йовка Тишева на 60 години // 107

Гергана ДАЧЕВА, Марина ДЖОНОВА – Пълна библиография на трудовете на Йовка Тишева // 110

Хроника

Ирина СЕДАКОВА, Александр НОВИК – *Балканские чтения – 16 в Москве* // 124

In memoriam

Жанет СОЛОМОН – Юлия Кирилова (1943–2021) // 134

Библиография

Соня БОЯДЖИЕВА – Български езиковедски дисертации за 2020 г. // 136

Нашите автори в броя // 139

Содержание

Сопоставительные исследования

Уте ДУКОВА – *Similia similibus* в болгарских народных названиях лекарственных растений // 7

Radomira VIDEVA – Propuesta de un glosario bilingüe (español-búlgaro) de terminología notarial en materia de sucesiones testadas // 13

Марина ДЖОНОВА, Биляна МИХАЙЛОВА – Рефлексивный пассив в болгарском и румынском языках – формы и употребление // 25

Дискуссии, обзоры и научные сообщения

Цветанка АВРАМОВА – Милош Докулил и болгарская дериватология // 37

Из истории языкознания

Биляна МИХАЙЛОВА – Август Шлейхер (1821–1868) // 50

Димитр ВЕСЕЛИНОВ – Сотая годовщина со дня рождения Иосифа Симеонова (1921–2004) // 56

Рецензии и аннотации

Kiklewicz, A., M. Korytkowska, J. Mazurkiewicz-Sułkowska, A. Zatorska. Część I. Zintegrowany opis semantyczno-syntaktyczny czasowników bułgarskich, polskich i rosyjskich (verba cogitandi i verba sentiendi). Część II. 1 Verba Cogitandi, Część II. 2 Verba Sentiendi (Витка ДЕЛЕВА) // 59

„Wörter = Buch von der Zigeuner = Sprache“ Frankfurt und Leipzig 1755. Herausgegeben und kommentiert von Klaus Siewert. Mit Beiträgen von Norbert Boretzky (Биргит ИГЛА) // 64

Б. Вунчев. Система залога-диатезы в новогреческом языке – семантические аспекты (Десислава ЙОРДАНОВА-ПЕТРОВА) // 67

Р. Стефчева. Српски језик, Б1/ Б2 (Димка САВОВА) // 71

Годовщины

Велин ПЕТРОВ – Стояну Бурову 70 лет // 74

Велин ПЕТРОВ – Полная библиография научных трудов Стояна Бурова // 77

Лилия БУРОВА – Эмилии Денчевой 70 лет // 97

Лилия БУРОВА – Избранная библиография научных трудов Эмилии Денчевой // 101

Гергана ДАЧЕВА, Марина ДЖОНОВА – Йовке Тишевой 60 лет // 107

Гергана ДАЧЕВА, Марина ДЖОНОВА – Полная библиография научных трудов Йовки Тишевой // 110

Хроника

Ирина СЕДАКОВА, Александр НОВИК – Балканские чтения – 16 в Москве // 124

In memoriam

Жанет СОЛОМОН – Юлия Кириллова (1943–2021) // 134

Библиография

Соня БОЯДЖИЕВА – Болгарские языковедческие диссертации за 2020 г. // 136

Наши авторы в этом номере // 139

Contents

Contrastive studies

Ute DUKOVA – *Similia similibus* in Bulgarian folk names of medical plants // 7

Radomira VIDEVA – Propuesta de un glosario bilingüe (español-búlgaro) de terminología notarial en materia de sucesiones testadas // 13

Marina DZHONOVA, Bilyana MIHAYLOVA – Reflexive passive in Bulgarian and Romanian – forms and uses // 25

Discussions, reviews and announcements

Tsvetanka AVRAMOVA – Miloš Dokulil and Bulgarian derivatology // 37

History of linguistics

Bilyana MIHAYLOVA – August Schleicher (1821–1868) // 50

Dimitar VESELINOV – One hundred years since the birth of Yosif Simeonov (1921–2004) // 56

Reviews and annotations

Kiklewicz, A., M. Korytkowska, J. Mazurkiewicz-Sułkowska, A. Zatorska. Część I. Zintegrowany opis semantyczno-syntaktyczny czasowników bułgarskich, polskich i rosyjskich (verba cogitandi i verba sentiendi). Część II. 1 Verba Cogitandi, Część II. 2 Verba Sentiendi (Vitka DELEVA) // 59

„Wörter = Buch von der Zigeuner = Sprache“ Frankfurt und Leipzig 1755. Herausgegeben und kommentiert von Klaus Siewert. Mit Beiträgen von Norbert Boretzky (Birgit IGLA) // 64

B. Vunchev. The voice-diathesis system of Modern Greek – semantic aspects (Desislava YORDANOVA-PETROVA) // 67

R. Stefcheva. Serbian B1/B2 (Dimka SAVOVA) // 71

Anniversaries

Velin PETROV – Stoyan Burov – a septuagenarian // 74

Velin PETROV – Bibliography of the works of Stoyan Burov // 77

Liliya BUROVA – Emiliya Dencheva – a septuagenarian // 97

Liliya BUROVA – Selected bibliography of the works of Emiliya Dencheva // 101

Gergana DACHEVA, Marina DZHONOVA – Yovka Tisheva – a sexagenarian // 107

Gergana DACHEVA, Marina DZHONOVA – Bibliography of the works of Yovka Tisheva // 110

Events

Irina SEDAKOVA, Alexander NOVIK – *Balkan readings – 16* in Moscow // 124

In memoriam

Zhanet SOLOMON – Yuliya Kirilova (1943–2021) // 134

Bibliography

Sonya BOYADZHIVA – Bulgarian linguistics dissertations for the year 2020 // 136

Contributors to the volume // 139